

Studiengang	Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur (Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen)			
Lehrveranstaltung	Konsekutives Übersetzen I			
Status	Pflichtfach			
Studienjahr	1.	Semester	1. (Winter)	
ECTS-Punkte	4			
Lehrende	Geriena Karačić			
E-Mail	gkaracic@unizd.hr			
Sprechstunde	freitags 13.30-15 und nach Vereinbarung			
Raum	135			
Lehr- und Lernformen	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
V-S-Ü	2 Übungen			
Prüfungsmethoden	<p>Im Laufe des Semesters gibt es zwei Zwischenprüfungen (mündliche Prüfungen) und am Ende des Semesters eine Hauptprüfungsklausur (mündliche Prüfung) für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht bestanden haben.</p> <p>Geprüft werden Kenntnisse der deutschen sowie der kroatischen Sprache.</p>			
Unterrichtsbeginn	Oktober 2015	Unterrichtsende	Januar 2016	
Zwischenprüfung	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	Dezember 2015	Januar 2016	-	-
Prüfungstermine	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	Februar 2016	Februar 2016	nachträglich	nachträglich
Lernziele	<p>Nach bestandener Klausur sind die Studierenden in der Lage:</p> <ul style="list-style-type: none"> -allgemeinsprachliche Texte und Fachtexte auf Deutsch und auf Kroatisch zu verstehen; -kurze und lange (mündliche) Berichte kroatischer Texte auf Deutsch und deutscher Texte auf Kroatisch zu verfassen; - zusammenfassend kurze und lange Texte auf Deutsch und auf Kroatisch nachzuerzählen; 			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	keine			
Inhalt	<p>Deutsche und kroatische allgemeinsprachliche Texte und Fachtexte auf Deutsch und auf Kroatisch verstehen;</p> <p>deutsche Texte auf Kroatisch wiedergeben und kroatische Texte auf Deutsch;</p> <p>mündliches Übersetzen auf Deutsch und auf Kroatisch,</p>			

	<p>Kenntnisse von Fachbegriffen erweitern;</p> <p>Stilschichten unterscheiden;</p>												
Prüfungsliteratur	Aktuelle allgemeinsprachliche Texte und Sachtexte aus unterschiedlichen Bereichen, die im Internet und in kroatischen, deutschen und österreichischen Medien veröffentlicht wurden.												
Zusätzliche Literatur	<p>Škarić, Ivo: Temeljni suvremenoga govorništva. ŠK, Zagreb 2008.</p> <p>Šego, Jasna: Kako postati uspješan govornik. Profil, Zagreb, 2005.</p> <p>Glasoviti govori. Urednik: Ivan Zadro. Naklada Zadro, Zagreb, 1999.</p>												
Internetquellen	Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.												
Qualitätskontrolle	<p>Beobachtung der Unterrichtsatmosphäre</p> <p>Evaluierung am Ende des Semesters</p>												
Teilnahmebedingungen	<p>Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben.</p> <p>Anwesenheitspflicht: 80%</p>												
Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte	<p>Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig bei jeder Prüfungsaufgabe mindestens 65% der Punkte zu erreichen.</p> <p>Notenschlüssel:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th><u>Prozentsatz der Punkte</u></th> <th><u>Note</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>64 und weniger %</td> <td>nicht genügend 1</td> </tr> <tr> <td>65 - 74 %</td> <td>genügend 2</td> </tr> <tr> <td>75 - 84%</td> <td>befriedigend 3</td> </tr> <tr> <td>85 - 92%</td> <td>gut 4</td> </tr> <tr> <td>93 - 100%</td> <td>sehr gut 5</td> </tr> </tbody> </table>	<u>Prozentsatz der Punkte</u>	<u>Note</u>	64 und weniger %	nicht genügend 1	65 - 74 %	genügend 2	75 - 84%	befriedigend 3	85 - 92%	gut 4	93 - 100%	sehr gut 5
<u>Prozentsatz der Punkte</u>	<u>Note</u>												
64 und weniger %	nicht genügend 1												
65 - 74 %	genügend 2												
75 - 84%	befriedigend 3												
85 - 92%	gut 4												
93 - 100%	sehr gut 5												
Gesamtnote	Bei der Gesamtnote werden die Prüfungsergebnisse der kroatischen und deutschen Übersetzungen gleichwertig berücksichtigt.												
Anmerkungen	Regelmäßiges Üben zu Hause ist notwendig.												

Lehrinhalte – Übungen:			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.	(siehe Kalender der Universität Zadar) 2 Stunden	Einführung in die Lehrveranstaltung; Erläuterung der Pflichten der Studierenden und der Bewertungskriterien; Besprechen der Literatur	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur
2.	2 Stunden	Zwischenmenschliche Beziehungen I	
3.	2 Stunden	Zwischenmenschliche Beziehungen II	
4.	2 Stunden	Zwischenmenschliche Beziehungen III	
5.	2 Stunden	Zwischenmenschliche Beziehungen IV	
6.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die erste Zwischenprüfung	
7.	2 Stunden	Erste Zwischenprüfung	
8.	2 Stunden	Internationale Beziehungen I	
9.	2 Stunden	Internationale Beziehungen II	
10.	2 Stunden	Internationale Beziehungen III	
11.	2 Stunden	Internationale Beziehungen IV	
12.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die zweite Zwischenprüfung	
13.	2 Stunden	Zweite Zwischenprüfung	
14.	2 Stunden	Freies Thema	
15.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur	

Lehrende:
Geriena Karačić